

## 诗篇第七十二篇译文对照

### 【诗七十二 1】

〔和合本〕「神啊，求你将判断的权柄赐给王，将公义赐给王的儿子。」

〔吕振中译〕「〔所罗门的诗。〕神阿，将你的判断才德赐给王哦；将你的公义赐给王的儿子哦！」

〔新译本〕「〔所罗门的诗。〕神啊！求你把你的公正赐给王，把你的公义赐给王子。」

〔现代译本〕「神啊，求你教导君王照你的公义审判；求你赐给他你的公义。」

〔当代译本〕「神啊，求你帮助王，让他懂得按你的意思去施行判决，又教导王的儿子过正直的生活。」

〔文理本〕「神欤、以尔谏才赐王、以尔公义赐王子兮、」

〔思高译本〕「论撒罗满。天主，求你给君王传授你的权柄，求你给太子传授你的公正。」

〔牧灵译本〕「论所罗门。天主，请以正义赋予你的君王，恩赐王子你的公正。」

### 【诗七十二 2】

〔和合本〕「他要按公义审判你的民，按公平审判你的困苦人。」

〔吕振中译〕「愿他按公义为你的人民行裁判，按公平为你的困苦人申诉。」

〔新译本〕「他要按着公义审判你的子民，凭着公正审判你的困苦人。」

〔现代译本〕「这样他就会以正义治理你的子民，以公道对待被压迫的穷苦人。」

〔当代译本〕「帮助他按公义审判你的子民，按公平对待贫苦的人。」

〔文理本〕「彼必判尔民以义、判尔贫民以公兮、」

〔思高译本〕「使他照正义统治你的百姓，使他按公道管理你的平民。」

〔牧灵译本〕「愿君王能以仁义统治你的子民，以道义保护平民。」

### 【诗七十二 3】

〔和合本〕「大山小山都要因公义使民得享平安。」

〔吕振中译〕「因有公义、愿大山给人民带来福利；愿小山给民众取得与隆。」

〔新译本〕「因着公义，愿大山和小山都给人民带来和平。」

〔现代译本〕「愿全国享受太平；愿全民共尝正义。」

〔当代译本〕「但愿大小山冈在他善政之下，都欣欣向荣。」

〔文理本〕「山岳冈陵、必因公义、使民得安兮、」

〔思高译本〕「愿高山给人民带来和平；愿丘岭为百姓送来公正！」

〔牧灵译本〕「愿群山带给人民和平，愿山坡带来正义。」

#### 【诗七十二 4】

〔和合本〕「祂必为民中的困苦人伸冤，拯救穷乏之辈，压碎那欺压人的。」

〔吕振中译〕「愿他为民间的困苦人伸冤，拯救贫苦之辈，压碎那欺压人的。」

〔新译本〕「他必为民间的困苦人伸冤，拯救贫穷人，粉碎那欺压人的。」

〔现代译本〕「愿君王以公平维护穷苦人；愿他救援贫乏无助的人，并打击欺压他们的人。」

〔当代译本〕「愿他晓得为贫穷无依的人伸冤，压碎欺压他们的人。」

〔文理本〕「彼必为贫民伸冤、拯穷乏之子、摧强暴之徒兮、」

〔思高译本〕「他必卫护百姓中的穷人，救助穷苦人的子孙，蹂躏欺压人的暴民。」

〔牧灵译本〕「愿君王能庇护天下的穷人，拯救穷人的孩子，粉碎暴君的恶梦。」

#### 【诗七十二 5】

〔和合本〕「太阳还存，月亮还在，人要敬畏你，直到万代。」

〔吕振中译〕「愿他在世的日子同日头一齐长久（传统：愿他们敬畏你）；愿他在月亮之前代代无穷。」

〔新译本〕「他必像日月一般长久，直到万代（按照《马索拉抄本》本节应作“日月还在的时候，愿人都敬畏你，直到万代”；现参照《七十士译本》翻译）。」

〔现代译本〕「只要太阳照射，月亮发光，愿你的子民永远敬拜你。」

〔当代译本〕「但愿在日月尚存的日子，贫弱无依的人都懂得敬畏你。」

〔文理本〕「日月犹存、人必畏尔、迄于万世兮、」

〔思高译本〕「他将与日月共存，世世代代无穷尽。」

〔牧灵译本〕「他会如太阳一样永久长存，如月亮一样千秋万代争辉。」

#### 【诗七十二 6】

〔和合本〕「他必降临，像雨降在已割的草地上，如甘霖滋润田地。」

〔吕振中译〕「愿他像雨、下在已割的草地上，如甘霖浇灌大地。」

〔新译本〕「他必像雨降在已割的草地上，像甘霖滋润大地。」

〔现代译本〕「愿君王像雨下在草原上，像甘霖滋润大地。」

〔当代译本〕「愿他的统治如春雨一般，沛然降在草场之上，又像甘霖，滋润大地。」

〔文理本〕「彼之莅临、如雨降于已芟之草、甘霖润泽土壤兮、」

〔思高译本〕「他降临如落在草原上的喜雨，又如润泽田地的甘露。」

〔牧灵译本〕「他的慈爱如雨露恩泽四野，滋润大地。」

#### 【诗七十二 7】

〔和合本〕「在他的日子，义人要发旺，大有平安，好像月亮长存。」

〔吕振中译〕「在他的日子愿公义（有古卷：义人）发旺，愿各地都很泰平，直到月亮消逝。」

〔新译本〕「他在世的日子，义人必兴旺，四境太平，直到月亮不再重现。」

〔现代译本〕「愿他在位的日子正义伸张，在有月亮的岁月国泰民安。」

〔当代译本〕「在他统治之下，愿公义遍扬，大地平安宁静，直到时间的尽头。」

〔文理本〕「其时义者必兴、平康之盛、如月之恒兮、」

〔思高译本〕「在他的岁月中，正义必要兴盛，到处国泰民安，直至月亮失明。」

〔牧灵译本〕「在他的岁月中，正义必如鲜花开放，国泰祥和，直到月亮失明。」

### 【诗七十二 8】

〔和合本〕「他要执掌权柄，从这海直到那海，从大河直到地极。」

〔吕振中译〕「愿他掌权柄，从这海到那海，从大河到地极。」

〔新译本〕「他要执掌权柄，从这海到那海，从大河直到地极。」

〔现代译本〕「他的王国从这海伸展到那海，从幼发拉底河到地的尽头。」

〔当代译本〕「愿他的疆土横跨洋海，从幼发底拉河直到大地的尽头。」

〔文理本〕「其权所及、自此海至彼海、自大河至地极兮、」

〔思高译本〕「他将统治大地，从这海到那海，由大河的流域，至地极的边界。」

〔牧灵译本〕「愿他的统治从这海到那海，从大河的源头直到地极。」

### 【诗七十二 9】

〔和合本〕「住在旷野的，必在他面前下拜；他的仇敌必要舐土。」

〔吕振中译〕「愿他的敌人（传统：住旷野的）在他面前屈身；愿他的仇敌舐着尘土。」

〔新译本〕「住在旷野的人必向他屈身，他的仇敌必舔尘土。」

〔现代译本〕「旷野的住民要在他面前叩头；他的仇敌要仆倒向他下拜。」

〔当代译本〕「愿荒野的游牧民族都来向他下拜，敌人都仆倒在尘土中。」

〔文理本〕「居于野者必踣其前、其敌舐土兮、」

〔思高译本〕「他的仇敌将向他屈膝跪拜，和他作对的人要舌舔尘埃。」

〔牧灵译本〕「他的仇敌溃败，向他屈膝脆拜，舌舔尘埃。」

### 【诗七十二 10】

〔和合本〕「他施和海岛的王要进贡；示巴和西巴的王要献礼物。」

〔吕振中译〕「愿他施和沿海岛屿的列王都进贡；愿示巴和西巴的列王都呈献贡品。」

〔新译本〕「他施和海岛的列王都必带来礼物，示巴和西巴的列王都必献上贡物。」

〔现代译本〕「西班牙和群岛的君王要向他贡献礼物；阿拉伯和衣索匹亚的王也带来礼物。」

〔当代译本〕「愿他施、示巴和西巴的君王都来纳贡称臣。」

〔文理本〕「他施暨岛屿之王纳贡、示巴及西巴之王馈礼兮、」

〔思高译本〕「塔尔史士和群岛的众王将献上礼品，舍巴和色巴的君王，也都要前来进贡。」

〔牧灵译本〕「塔尔史士的君王和群岛的众王也要前来进贡；舍巴王和色巴王向他献上礼品」

### 【诗七十二 11】

〔和合本〕「诸王都要叩拜他，万国都要事奉他。」

〔吕振中译〕「愿列王都向他下拜；愿列国都服事他。」

〔新译本〕「众王都必向他俯伏，万国都必服事他。」

〔现代译本〕「诸王要在他面前下拜；万国要服事他。」

〔当代译本〕「愿各地的君王都在他面前下拜，万族万民都事奉他！」

〔文理本〕「诸王跪拜、列国奉事兮、」

〔思高译本〕「众王都要崇拜他，万民都要事奉他。」

〔牧灵译本〕「所有的君王都低首朝拜他，他得到天下万国的侍奉。」

### 【诗七十二 12】

〔和合本〕「因为穷乏人呼求的时候，祂要搭救；没有人帮助的困苦人，祂也要搭救。」

〔吕振中译〕「因为他援救呼求的穷人，也援救困苦人和无人帮助的。」

〔新译本〕「因为贫穷人呼求的时候，他就搭救；没有人帮助的困苦人，他也搭救。」

〔现代译本〕「他救援向他呼求的穷人；他帮助贫苦无助的人。」

〔当代译本〕「贫苦无助的向他哀求，他便看顾；求助无门的，他就施以援手。」

〔文理本〕「穷乏者呼吁、彼必救之、困苦者无助、彼必援之兮、」

〔思高译本〕「他必拯救哀号的贫民，他必扶持无援的穷人。」

〔牧灵译本〕「他必鼎力拯救哀号的难民，和孤苦无助的贫者。」

### 【诗七十二 13】

〔和合本〕「他要怜恤贫寒和穷乏的人，拯救穷苦人的性命。」

〔吕振中译〕「他顾惜贫寒和穷人，拯救穷人的性命。」

〔新译本〕「他必怜恤软弱和贫穷的人，拯救贫穷人的性命。」

〔现代译本〕「他怜悯软弱贫寒的人；他拯救穷苦人的生命。」

〔当代译本〕「他怜恤软弱贫困的人，并且拯救他们。」

〔文理本〕「矜恤穷苦之辈、拯救贫人之命兮、」

〔思高译本〕「他将怜恤不幸和贫乏的群众，并要救护穷苦贫病者的生命。」

〔牧灵译本〕「他关爱穷人；他救助他们的生命。」

### 【诗七十二 14】

〔和合本〕「他要救赎他们脱离欺压和强暴。他们的血在他眼中看为宝贵。」

〔吕振中译〕「他赎救他们脱离欺凌和强暴；他们的血、他看为宝贵。」

〔新译本〕「他要救他们脱离欺凌和强暴，他们的血在他眼中看为宝贵。」

〔现代译本〕「他救他们脱离压迫和强暴；他看他们的生命为宝贵。」

〔当代译本〕「他要救他们免受压迫和强暴，因为他珍惜他们的生命。」

〔文理本〕「必赎其命、脱于欺凌强暴、视其血为宝兮、」

〔思高译本〕「他要救他们脱离残暴与压迫，他们的血在他眼中珍贵无比。」

〔牧灵译本〕「他使这些人脱离残暴和压迫，他们的生命对他来说无比珍贵。」

### 【诗七十二 15】

〔和合本〕「他们要存活。示巴的金子要奉给他。人要常常为他祷告，终日称颂他。」

〔吕振中译〕「愿他长久活着，有示巴的金子奉给他；愿人不断地为他祷告，终日不住地为他祝福致敬。」

〔新译本〕「愿他长久活着，愿人把示巴的金子奉给他，愿人为他不住祷告，终日给他祝福。」

〔现代译本〕「愿王万岁！愿他得到阿拉伯的金子；愿有人不断地替他祷告；愿神时常赐福给他！」

〔当代译本〕「愿他万寿无疆；但愿示巴不断进贡金子，人民也不断为他祷告。他的人民整天称颂他。」

〔文理本〕「彼必生存、人将奉以示巴之金、恒为祈祷、终日颂美兮、」

〔思高译本〕「愿他常存！愿人们向他奉献舍巴黄金，愿人们时常为他祈祷，不断为他求恩！」

〔牧灵译本〕「愿他的生命长久，愿人们向他奉献舍巴的黄金，愿人们常常为他祈祷，愿他的日子充满祝福！」

### 【诗七十二 16】

〔和合本〕「在地的山顶上，五谷必然茂盛，所结的谷实要响动，如利巴嫩的树林；城里的人要发旺如地上的草。」

〔吕振中译〕「愿地上五谷丰登，山顶果实摇曳，如利巴嫩的树林；愿出于森林的（传统：出于城里的）旺盛、如地上的草。」

〔新译本〕「愿地上五谷丰登，山顶上也都丰收；愿地上的果实茂盛，像黎巴嫩山的树林，愿城里的人繁衍，好像地上的青草。」

〔现代译本〕「愿土地盛产五谷，山陵布满庄稼，收成跟黎巴嫩一样丰富；愿城市人烟稠密，像荒野滋生青草。」

〔当代译本〕「求你赐福，使整个大地都出产丰盈，就是在山顶之上，也能出产谷物，像黎巴嫩累累的果实一样；又使各城的居民繁盛如原野青草一般。」

〔文理本〕「山巔平壤、禾稼繁盛、谷实摇曳、若利巴嫩之树、邑人畅茂、如地上之草兮、」

〔思高译本〕「田地所出产的五谷百果必将丰盈，山岭上的收成也要富饶有如黎巴嫩，城市的人必要昌盛有如地上的草茵。」

〔牧灵译本〕「愿大地的出产无比丰登如黎巴嫩，愿城镇中住满居民，像地上的青草一样繁盛。」

### 【诗七十二 17】

〔和合本〕「他的名要存到永远，要留传如日之久。人要因他蒙福，万国要称他有福。」

〔吕振中译〕「愿他的名存到永远，愿他的名长立于日光之下；愿人都用他的名而给自己祝福；愿万国都称他为有福。」

〔新译本〕「愿他的名永远常存，愿他的名延续像太阳的恒久；愿万人都因他蒙福，愿万国都称他为有福的。」

〔现代译本〕「愿他的名永垂不朽；愿他的声望如太阳长存。愿万国颂赞他！愿万民向他求福！」

〔当代译本〕「愿他的名永受尊崇，如日方中。愿万物都因他而蒙福，愿万国都来赞美他。」

〔文理本〕「其名永存、其名必昌、如日悠久、人必因之受祐、万国称其有福兮、」

〔思高译本〕「他的名号常存，永受赞扬，他的名号永留，与日争光。万邦要因他而得福，万民要称他为有福。」

〔牧灵译本〕「愿他的名字长存不朽，如永远照耀的太阳。万国将因他而受祝福，天下国民对他献上厚爱。」

#### 【诗七十二 18】

〔和合本〕「独行奇事的耶和华以色列的神，是应当称颂的。」

〔吕振中译〕「永恒主神、以色列之神、那独行奇妙事的、是当受祝颂的。」

〔新译本〕「独行奇事的以色列的神，就是耶和华神，是应当称颂的。」

〔现代译本〕「要颂赞上主—以色列的神！惟有他成就奇妙的事！」

〔当代译本〕「以色列的主神是应当称颂的，祂所行的尽都奇妙。」

〔文理本〕「耶和华神、以色列之神、独行奇事、当颂美兮、」

〔思高译本〕「愿上主天主，以色列的天主享受赞颂，因为只有他独自作出了奇妙的化工。」

〔牧灵译本〕「赞美上主、以色列的天主！他行的神迹奇妙无比。」

#### 【诗七十二 19】

〔和合本〕「他荣耀的名也当称颂，直到永远。愿他的荣耀充满全地。阿们，阿们！」

〔吕振中译〕「他荣耀之名是当受祝颂到永远的；愿他的荣耀充满了全地。阿们！阿们！」

〔新译本〕「他荣耀的名也是应当永远称颂的；愿他的荣耀充满全地。阿们，阿们。」

〔现代译本〕「要永远颂赞他荣耀的名！愿他的荣光弥漫大地！阿们！阿们！」

〔当代译本〕「愿祂荣耀的名永受尊崇！愿普世充满祂的荣耀。阿们，阿们！」

〔文理本〕「愿其荣名永受颂扬、荣光遍满全地、诚所愿兮、诚所愿兮、」

〔思高译本〕「愿他光荣的名号永受赞美，愿他的荣耀充满整个大地！阿们！阿们！」

〔牧灵译本〕「我们赞颂他的光荣大名，直到永远，愿他的光荣充满整个大地！阿们！」

#### 【诗七十二 20】

〔和合本〕「耶西的儿子大卫的祈祷完毕。」

〔吕振中译〕「耶西的儿子大卫的祷告完了。」

〔新译本〕「耶西的儿子大卫的祷告完毕。」

〔现代译本〕「耶西的儿子大卫的祷告终结。」

〔当代译本〕「耶西的儿子大卫的诗结笔于此。」

〔文理本〕「耶西子大卫之祈祷已毕、」

〔思高译本〕「叶瑟之子达味的祈祷终。」

〔牧灵译本〕「叶瑟之子达味的祈祷辞终。」